

ANGLICISMS IN ROMANIAN INTELLIGENCE DISCOURSE: LINGUISTIC ADAPTATION AND OPERATIONAL IMPACT

Assoc. Prof. Dr. Iulia Para

West University of Timișoara, **Romania**

ABSTRACT

This paper investigates the role and evolution of Anglicisms in Romanian intelligence discourse, focusing on their linguistic adaptation and operational significance. The research is grounded in a lexicographic project initiated with the publication of a bilingual English–Romanian intelligence dictionary and currently expanded through the development of a second, annotated dictionary offering semantic, contextual, and functional explanations. These resources serve as both corpus and analytical framework for identifying patterns of lexical borrowing and integration. Drawing from over a hundred terms, the study analyzes how English-origin words have been phonologically, morphologically, syntactically, and semantically adapted to fit Romanian professional usage within the intelligence sector. Emphasis is placed on the interplay between international cooperation, institutional translation practices, and the adoption of globalized terminology, revealing how Anglicisms contribute to operational clarity, interoperability, and terminological precision. At the same time, the paper critically addresses the tension between linguistic innovation and preservation, highlighting the implications for Romanian linguistic identity and policy-making in terminology standardization. The findings underscore the importance of controlled, context-sensitive adaptation, as well as the need for consistent translation strategies within intelligence communication. This contribution advances scholarly dialogue in applied linguistics, translation studies, and security communication, offering both a descriptive and normative perspective on the evolving lexicon of Romanian intelligence discourse.

Keywords: Anglicisms, Linguistic adaptation, Romanian intelligence discourse, Operational communication, Terminology standardization

INTRODUCTION

The Romanian intelligence community, comprising institutions such as the SRI (Romanian Intelligence Service) and SIE (Foreign Intelligence Service), operates in a discourse space increasingly influenced by Anglicized terminology. As Romania integrates into broader international structures and responds to evolving security challenges, its professional language, especially in intelligence operations and institutional communication, has undergone notable lexical shifts.

One of the most visible aspects of this transformation is the adoption and adaptation of Anglicisms, which enter the Romanian language through professional, operational, and technical channels. These borrowed terms ranging from strategic concepts such as “access denial strategy” to procedural roles “access agent”, reflect not only linguistic contact but also evolving organizational practices.